

The Call of the First Disciples, Andrew and John

JCV Integrated Text: **John 1:35-41**

On the next day John was again standing with two of his disciples.

And he observed Jesus passing and said, 'Look! The Lamb of God.'" So then the two disciples heard him speaking, and followed after Jesus.

Jesus turned and saw them following and asked them, "What do you want?" And they said to Him, "Rabbi" (which in translation is to say "Teacher") "where are you staying?"

He replied, "Come on and see." They went and saw where He was staying, and stayed with Him that day, it was about 4pm, the tenth hour.

Andrew the brother of Simon-Peter was one of the two who heard John and followed Him. He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, when translated, "Christ").

Verse	JCV synthesised translation	WEB - World English Bible	BIB - Berean Interlinear Bible	JCV translation notes
John 1:35	On the next day John was again standing with two of his disciples.	35Again, the next day, John was standing with two of his disciples,	Τῆ (On the) ἐπαύριον (next day) πάλιν (again) εἰστήκει (was standing) ὁ (-) Ἰωάννης (John), καὶ (and) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him) δύο (two).	
John 1:36	and he observed Jesus passing and said, 'Look! The Lamb of God.'	36and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"	καὶ (And) ἐμβλέψας (having looked at) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) περιπατοῦντι (walking), λέγει (he says), "Ἴδε (Behold) ὁ (the) Ἀμνὸς (Lamb) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)!"	
John 1:37	So then the two disciples heard him speaking, and followed after Jesus.	37The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.	καὶ (And) ἤκουσαν (heard) οἱ (the) δύο (two) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (him) λαλοῦντος (speaking), καὶ (and) ἠκολούθησαν (followed) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus).	

John 1:38	Jesus turned and saw them following and asked them, "What do you want?" And they said to Him, "Rabbi" (which in translation is to say "Teacher") "where are you staying?"	38Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"	Στραφείς (Having turned) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) θεασάμενος (having beheld) αὐτοὺς (them) ἀκολουθοῦντας (following), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τί (What) ζητεῖτε (seek you)?" Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), "Ραββί (Rabbi)" — ὁ (which) λέγεται (is to say), μεθερμηνευόμενον (being translated), Διδάσκαλε (Teacher)— "Ποῦ (where) μένεις (are You staying)?"	
John 1:39	He replied, "Come on and see." They went and saw where He was staying, and stayed with Him that day, it was about 4pm, the tenth hour.	39He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.	Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἐρχεσθε (Come) καὶ (and) ὄψεσθε (you will see)." ἦλθαν (They went) οὖν (therefore) καὶ (and) εἶδαν (saw) ποῦ (where) μένει (He abides); καὶ (and) παρ' (with) αὐτῷ (Him) ἔμειναν (they stayed) τὴν (the) ἡμέραν (day) ἐκείνην (that). ὥρα (<i>The</i> hour) ἦν (was) ὡς (about) δεκάτη (<i>the</i> tenth).	
John 1:40	Andrew the brother of Simon-Peter was one of the two who heard John and followed Him.	40One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.	Ἦν (Was) Ἀνδρέας (Andrew), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) Σίμωνος (of Simon) Πέτρου (Peter), εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δύο (two) τῶν (-) ἀκουσάντων (having heard) παρὰ (from) Ἰωάννου (John), καὶ (and) ἀκολουθησάντων (having followed) αὐτῷ (Him).	
John 1:41	He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, when translated, "Christ").	41He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).	εὕρισκει (Finds) οὗτος (he) πρῶτον (first) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) τὸν (-) ἴδιον (own) Σίμωνα (Simon), καὶ (and) λέγει (he says) αὐτῷ (to him), "Εὐρήκαμεν (We have found) τὸν (the) Μεσσίαν (Messiah)," — ὁ (which) ἐστίν (is) μεθερμηνευόμενον (translated) Χριστός (Christ).	The verb methermeneuo/ μεθερμηνεύω (#G1377) compounds hermeneuo/ἐρμηνεύω (G2059) with meta/μετά (#G3326) so technically 'beyond' or 'after' 'translation'. The next verse uses just hermeneuo/ἐρμηνεύω (G2059).

Notes:

1. Colour coding for the verse by verse translation

- **Matthew – purple**
- **Mark – blue**
- **Luke – green**
- **John – brownny orange**

2. Colour coding for the synthesised integrated text

- Appears in only one Gospel – use the colour assigned to that Gospel writer
- Appears in more than one Gospel – use black

3. Additional words – not in the original Biblical text

Very occasionally I have added an additional word of my own as an aid to the flow of the story. In order to be as transparent as possible these additional words are highlighted either with *italics* or [square brackets].

- *Italicised Words* - These are words which are inferred by the Biblical text - eg 'in *the* beginning'
- [Square Brackets] – This indicates an additional word which is not inferred directly from the Biblical text but helps with the flow and understanding of the English